

## THEME n°9 - Mexique : Claudia Sheinbaum et Xóchitl Gálvez, un duel féminin pour la présidentielle

*Adapté de* Emmanuelle Steels, *Libération*, 6.09.2024,

Le 2 juin 2024, les Mexicains éliront une femme à la présidence.

Claudia Sheinbaum, du parti Morena au pouvoir, 61 ans, est physicienne et détentrice d'un doctorat en sciences de l'environnement. Comme cheffe du gouvernement de la ville de Mexico de 2018 à 2023, elle a tenté d'imprimer dans ses politiques de mobilité et d'aménagement son inquiétude pour les enjeux climatiques. Travailleuse stakhanoviste comme le Président, elle est d'ailleurs la préférée de López Obrador, ce qui a lui a toujours donné un net avantage dans les sondages. Sobre, toujours concentrée, ses partisans sont parvenus à retourner en sa faveur son manque de charisme : elle n'est pas là pour plaire, elle est là pour régler les problèmes. Et Sheinbaum s'est forgé la réputation d'être une gouvernante efficace et méticuleuse, attentive aux détails, plus intellectuelle et plus progressiste que l'actuel président.

De l'autre côté, la sénatrice Xóchitl Gálvez, 60 ans, dissimule une moindre expérience sous une personnalité plus pimpante. Féministe, favorable à l'avortement, aux droits de la communauté LGBT +, mais aussi au maintien des aides sociales instaurées par López Obrador, elle semble bien loin du moule standard de la droite latino-américaine. Soutenue par l'élite économique et l'intelligentsia conservatrice, Gálvez est accusée par ses critiques d'endosser beaucoup trop de contradictions pour être une candidate intègre. Vêtue de ses éternels huipils (blouses artisanales), Gálvez n'hésite pas à mettre en avant ses origines indigènes et modestes, sans pour autant élaborer de véritable discours politique à partir de cette expérience.

Selon le politologue Carlos A. Pérez Ricart, chercheur et professeur au prestigieux centre académique Cide, «la candidature de Xóchitl Gálvez est l'une des grandes victoires de l'*obradorismo*, le courant idéologique de López Obrador. Le curseur s'est tellement déplacé vers la gauche que la candidate de droite se comporte comme si elle était presque de gauche. Quand on voit ce que l'Amérique latine produit comme figures politiques franchement détestables avec l'avancée de l'autoritarisme, on peut se réjouir d'avoir au Mexique une démocratie vibrante qui nous propose deux candidates aux mérites propres, deux options intéressantes, deux modèles de défense de l'Etat.» Ni populistes, ni autoritaires, à mille lieues des Bolsonaro, Milei, Maduro et autres Bukele, Claudia Sheinbaum et Xóchitl Gálvez incarnent le nouveau progressisme latino-américain. Féministe, bien sûr.

## Propuesta de traducción

### Mexique : Claudia Sheinbaum et Xóchitl Gálvez, un duel féminin pour la présidentielle

- *México : Claudio Sheinbaum y Xóchitl Gálvez, un duelo femenino para las (elecciones) presidenciales*

Le 2 juin 2024, les Mexicains éliront une femme à la présidence.

- *El 2 de junio de 2024, los mexicanos elegirán a una mujer para la presidencia / elegirán a una presidenta.*

Claudia Sheinbaum, du parti Morena au pouvoir, 61 ans, est physicienne et détentrice d'un doctorat en sciences de l'environnement.

- *Claudia Sheinbaum, del partido oficialista MORENA (MOVimiento de REgeneración NAcional), de 61 años, es física y doctora en ciencias ambientales.*
- *Claudia Sheinbaum, del partido MORENA en el poder, de 61 años, es física y titular de un doctorado en ciencias ambientales.*

Comme cheffe du gouvernement de la ville de Mexico de 2018 à 2023, elle a tenté d'imprimer dans ses politiques de mobilité et d'aménagement son inquiétude pour les enjeux climatiques.

- *Como jefa del gobierno de Ciudad de México de 2018 a 2023, intentó imponer en sus políticas de movilidad y de ordenación su preocupación por los retos climáticos.*
- *Siendo jefa del gobierno de Ciudad de México de 2018 a 2023, trató de imponer en sus políticas de movilidad y de urbanismo su interés / su inquietud por los desafíos climáticos.*

Travailleuse stakhanoviste comme le Président, elle est d'ailleurs la préférée de López Obrador, ce qui a lui a toujours donné un net avantage dans les sondages.

- *Trabajadora estajanovista como el presidente, resulta ser por otra parte la preferida de López Obrador, lo que siempre le dio una clara ventaja en los sondeos / las encuestas / los estudios de opinión.*

Sobre, toujours concentrée, ses partisans sont parvenus à retourner en sa faveur son manque de charisme : elle n'est pas là pour plaire, elle est là pour régler les problèmes.

- *Sobria, siempre concentrada, sus partidarios consiguieron revertir en favor suyo su falta de carisma: no está para gustar, está para solucionar los problemas.*
- *Sobria, siempre concentrada, sus partidarios consiguieron convertir en ventaja suya su escasez de carisma: no está para complacer / seducir, está para arreglar los problemas.*

Et Sheinbaum s'est forgé la réputation d'être une gouvernante efficace et méticuleuse, attentive aux détails, plus intellectuelle et plus progressiste que l'actuel président.

- *Y Sheinbaum se forjó la reputación de ser una gobernante eficaz y meticulosa, atenta a los pormenores / los detalles, más intelectual y más progresista que el actual presidente.*

De l'autre côté, la sénatrice Xóchitl Gálvez, 60 ans, dissimule une moindre expérience sous une personnalité plus pimpante.

- *Del otro lado / Por el otro lado, la senadora Xóchitl Gálvez, de 60 años, oculta / esconde una experiencia menor bajo una personalidad más apuesta.*
- *Desde el otro lado, la senadora Xóchitl Gálvez, de 60 años, disimula una experiencia menor bajo una personalidad más atractiva / atrayente / simpática.*

Féministe, favorable à l'avortement, aux droits de la communauté LGBT +, mais aussi au maintien des aides sociales instaurées par López Obrador, elle semble bien loin du moule standard de la droite latino-américaine.

- *Feminista, favorable al aborto, a los derechos de la comunidad LGBT +, pero también a mantener las ayudas sociales implementadas por López Obrador, parece muy lejos del molde clásico de la derecha latinoamericana.*
- *Feminista, partidaria del aborto, de los derechos de la comunidad LGBT +, pero también de mantener las ayudas sociales instauradas por López Obrador, parece distar mucho del modelo clásico de la derecha latinoamericana.*

Soutenue par l'élite économique et l'intelligentsia conservatrice, Gálvez est accusée par ses critiques d'endosser beaucoup trop de contradictions pour être une candidate intègre.

- *Con el apoyo de la élite económica y la intelectualidad conservadora, a Gálvez le reprochan sus críticos que lleve encima demasiadas contradicciones para ser una candidata íntegra.*
- *Apoyada / Respaldada por la élite económica y la intelectualidad conservadora, Gálvez resulta acusada por sus críticos que le sobren contradicciones para ser una candidata íntegra.*

Vêtue de ses éternels huipils (blouses artisanales), Gálvez n'hésite pas à mettre en avant ses origines indigènes et modestes, sans pour autant élaborer de véritable discours politique à partir de cette expérience.

- *Vestida con sus eternos huipiles (túnicas artesanales), Gálvez no duda en insistir en sus orígenes indígenas y modestos, sin por ello llevar a cabo un auténtico discurso político a partir de esta experiencia.*
- *Siempre vestida con huipiles (túnicas artesanales), Gálvez no duda en insistir en sus orígenes indígenas y modestos, sin por ello elaborar un auténtico discurso político en torno a esta experiencia / basado en esta experiencia.*



Selon le politologue Carlos A. Pérez Ricart, chercheur et professeur au prestigieux centre académique Cide, «la candidature de Xóchitl Gálvez est l'une des grandes victoires de l'obradorismo, le courant idéologique de López Obrador».

- *Según el politólogo Carlos A; Pérez Ricart, investigador y profesor / catedrático en el prestigioso centro académico CIDE (Centro de Investigación y Docencias Económicas, México), "la candidatura de Xóchitl Gálvez es una de las grandes victorias del obradorismo, la corriente ideológica de López Obrador.*

Le curseur s'est tellement déplacé vers la gauche que la candidate de droite se comporte comme si elle était presque de gauche.

- *El cursor tanto se movió hacia la izquierda que la candidata de derecha se comporta como si fuese / fuera casi de izquierdas.*

Quand on voit ce que l'Amérique latine produit comme figures politiques franchement détestables avec l'avancée de l'autoritarisme, (...)

- *Cuando vemos lo que América Latina produce como figuras políticas francamente aborrecibles con la progresión del autoritarismo, (...)*
- *Cuando Se ve / Cuando uno ve lo que Latinoamérica produce como personalidades políticas abiertamente odiosas con la progresión del autoritarismo, (...)*

(...) on peut se réjouir d'avoir au Mexique une démocratie vibrante qui nous propose deux candidates aux mérites propres, deux options intéressantes, deux modèles de défense de l'Etat.»

- *(...) podemos alegrarnos de tener en México una democracia vibrante que nos propone a dos candidatas de méritos propios, dos opciones interesantes, dos modelos de defensa del Estado."*

Ni populistes, ni autoritaires, à mille lieues des Bolsonaro, Milei, Maduro et autres Bukele, Claudia Sheinbaum et Xóchitl Gálvez incarnent le nouveau progressisme latino-américain.

- *Ni populistas, ni autoritarias, a mil leguas de los Bolsonaro, Milei, Maduro y demás Bukele, Claudia Sheinbaum y Xóchitl Gálvez encarnan el nuevo progresismo latinoamericano.*
  - *Ni populista, ni autoritarias, muy lejos de / muy alejadas de los Bolsonaro, Milei, Maduro y otros Bukele, Claudia Sheinbaum y Xóchitl Gálvez simbolizan el nuevo progresismo latinoamericano.*
- Féministe, bien sûr.
- *Feminista, desde luego / por supuesto / claro / obviamente.*